

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 AVRIL 1910.

Projet de loi concernant le certificat d'études moyennes du degré supérieur dans la partie flamande du pays (1).

Nouveau titre :

Projet de loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur.

Wetsontwerp betreffende het getuigschrift van middelbare studiën van den hooger en graad in het Vlaamsche gedeelte van het land (1).

Nieuwe titel :

Ontwerp van wet betreffende de studie der moderne talen in het middelbaar onderwijs van den hooger en graad.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE (2).

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1^{er} août de la sixième année qui suivra celle de la promulgation de la présente loi, nul ne sera admis à l'examen :

de candidat en philosophie et lettres,
de candidat notaire.

TEKST, DOOR DE KAMER
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN (2).

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van 1 Augustus van het zesde jaar volgende op het jaar waarin deze wet wordt afgekondigd, zal niemand worden toegelaten tot het examen van :

candidaat in de wijsbegeerte en letteren,
candidaat-notaris,

(1) Rapport et texte proposé par la Commission, n° 188 (session de 1908-1909). Amendements, n°s 153, 156, 165, 169 et 172.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(1) Verslag en tekst voorgesteld door de Commissie, n° 188 (zittingsjaar 1908-1909). Amendementen, n°s 153, 156, 165, 169 en 172.

(2) De amendementen, door 'de Kamer in eerste lezing aangenomen, zijn met cursiefletters gedrukt.

de candidat en sciences naturelles,
de candidat en sciences physiques et
mathématiques,
de candidat ingénieur,
s'il n'a subi avec succès une épreuve
préparatoire sur les langues modernes.

ART. 2.

L'épreuve aura pour objet :

la langue flamande et l'une des lan-
gues française, allemande ou anglaise
pour les récipiendaires qui ont fait leurs
études dans la région flamande du pays ;

la langue française et l'une des lan-
gues flamande, allemande ou anglaise
pour les autres récipiendaires.

*L'épreuve pourra avoir pour objet la
langue allemande et l'une des langues
française, flamande ou anglaise pour
les récipiendaires qui ont fait toutes
leurs études dans les arrondissements
administratifs d'Arlon, de Bastogne et
de Verviers.*

ART. 3.

Pour la langue française dans la par-
tie wallonne du pays, pour la langue fla-
mande et pour la langue allemande, dont
l'usage sera facultatif dans l'épreuve
principale à subir par les récipiendaires
qui ont fait toutes leurs études dans les
arrondissements d'Arlon, de Bastogne et
de Verviers, l'épreuve comprendra :

1° Une composition sans diction-
naire ;

2° Une *interrogation* sur un sujet
d'histoire se rattachant au cours de
rhétorique ou au cours supérieur de la
section des humanités modernes.

candidaat in de natuurlijke weten-
schappen,
candidaat in de natuur- en wiskunde,
candidaat-ingenieur,

indien hij niet met goed gevolg een
voorbereidend examen heeft afgelegd
over de moderne talen.

ART. 2.

Het examen loopt :

over de Vlaamsche taal en ééne der
talen, hetzij de Fransche, de Duitsche
of de Engelsche, voor de recipiendi die
hunne studiën deden in het Vlaamsche
gedeelte des lands ;

over de Fransche taal en ééne der
talen, hetzij de Vlaamsche, de Duitsche
of de Engelsche, voor de andere reci-
piendi.

*Voor de recipiendi die hunne volle
studiën deden in de bestuursarrondis-
sementen Aarlen, Bastenaken en Ver-
viers, mag het examen loopen over de
Duitsche taal en over ééne van deze drie
talen : de Fransche, de Vlaamsche of de
Engelsche.*

ART. 3.

Voor de Fransche taal in het Waal-
sche gedeelte des lands, voor de Vlaam-
sche taal en voor de Duitsche taal,
waarvan het gebruik niet verplicht is bij
het hoofdexamen af te leggen door de
recipiendi die hunne volle studiën deden
in de arrondissementen Aarlen, Baste-
naken en Verviers, bevat de proef :

1° Een opstel, zonder woordenboek ;

2° Eene *ondervraging* over een onder-
werp van geschiedenis behoorende tot
de rhetorische klas of tot de hoogste
klasse der afdeeling van de moderne
humaniora.

Pour les autres langues, l'épreuve est réglée par arrêté royal de façon à constater la connaissance pratique et effective de la langue sur laquelle porte l'examen.

ART. 4.

L'examen aura lieu, en public, devant un jury institué par arrêté royal, composé :

1° De quatre membres, dont deux seront désignés par l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et dont les deux autres seront choisis par le Gouvernement parmi les professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État si le récipiendaire a terminé ses études dans un établissement d'enseignement privé, et parmi les professeurs d'enseignement privé s'il a terminé ses études dans un établissement d'enseignement dirigé par l'État ;

2° D'un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande.

Ce dernier présidera le jury.

Il sera choisi, par le Gouvernement, sur une liste double de candidats présentés par l'Académie royale flamande ou par l'Académie royale de Belgique, selon la partie du pays où sera subi l'examen.

Il sera institué un jury par province.

Les points obtenus par les récipiendaires pour chacune des épreuves seront publiquement proclamés.

ART. 5.

Sont toutefois dispensés de l'épreuve préparatoire :

1° Ceux dont le certificat d'études,

Voor de andere talen, wordt het examen geregeld bij koninklijk besluit, derwijze dat blijkt de practische en werkelijke kennis van de taal waarover het examen loopt.

ART. 4.

Het examen geschiedt, in het openbaar, voor eene jury benoemd bij koninklijk besluit en bestaande uit :

1° Vier leden, van welke twee worden aangewezen door het gesticht waar de recipiendus zijne studiën eindigde en de twee andere gekozen door de Regeering onder de leeraars van het onderwijs bestuurd of ondersteund door den Staat, indien de recipiendus zijne studiën eindigde in een privaat onderwijsgesticht, en onder de leeraars van het privaat onderwijs indien hij zijne studiën eindigde in een onderwijsgesticht bestuurd door den Staat ;

2° Een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie.

Deze laatste is voorzitter van de jury.

Hij wordt door de Regeering gekozen uit eene dubbele lijst van candidaten, voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie of door de Koninklijke Academie van België, volgens het gedeelte des lands waar het examen wordt afgelegd.

Er zal eene jury per provincie worden ingesteld.

De punten, door de recipiendi voor elke proef bekomen, worden in het openbaar afgekondigd.

ART. 5.

Zijn evenwel vrijgesteld van de voorbereidende proef :

1° Zij wier getuigschrift van studiën,

prévu aux articles 5 à 9 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, et délivré par un établissement moyen situé dans la partie flamande du pays, atteste pour toute la durée des études :

a) Ou bien que le titulaire du certificat a suivi deux cours, au moins, enseignés en flamand, *ayant pour objet des branches principales des humanités*; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand ou de cours donnés en flamand;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français, de l'anglais ou de l'allemand.

2° Ceux dont les certificats susdits, délivrés par un établissement situé dans l'autre partie du pays, attestent pour la durée des études :

a) Ou bien que l'enseignement a été donné en français, sauf lorsque, pour les autres langues, il a été fait usage de la langue même sur laquelle a porté l'enseignement; ou bien que huit heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du français ou de cours donnés en français;

b) Que trois heures au moins par semaine ont été consacrées à l'enseignement du flamand, de l'anglais ou de l'allemand.

ART. 6.

Dans la ville de Bruxelles et les communes d'Ixelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken, Molenbeek-Saint-Jean, *Koekelberg, Uccle, Forest, Anderlecht-Cureghem et Jette-Saint-Pierre*, les règles ci-dessus prévues pour la langue fran-

voorzien bij de artikelen 5 tot 9 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op het begeven van de academische graden, en afgegeven door een gesticht voor middelbaar onderwijs, gelegen in het Vlaamsche gedeelte des lands, bevestigt voor gansch den duur der studiën :

a) Of wel dat de Louder van het getuigschrift heeft gevolgd ten minste twee leergangen *over hoofdvakken der humaniora*, in het Vlaamsch onderwezen; of wel dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch of van in het Vlaamsch gegeven leergangen;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch, van het Engelsch of van het Duitsch;

2° Zij wier bovengenoemde getuigschriften, afgegeven door eene inrichting gelegen in het ander gedeelte des lands, bevestigen voor den duur der studiën :

a) Of wel dat het onderwijs werd gegeven in het Fransch, behalve wanneer er, voor de andere talen, gebruik werd gemaakt van de taal zelve waarover het onderwijs liep; of wel dat ten minste acht uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Fransch of van in het Fransch gegeven leergangen;

b) Dat ten minste drie uren per week werden besteed aan het onderwijs van het Vlaamsch, van het Engelsch of van het Duitsch.

ART. 6.

In de stad Brussel en in de gemeenten Elsene, Sint-Joost-ten-Oode, Schaerbeek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laken, Sint-Jans-Molenbeek, *Koekelberg, Ukkel, Vorst, Anderlecht-Cureghem en Sint-Pieters-Jette*, zijn de regelen, hierboven voorzien voor de Fransche taal,

çaise s'appliquent à ceux dont le français est la langue maternelle ou usuelle, les règles prévues pour le flamand s'appliquent à ceux dont le flamand est la langue maternelle ou usuelle.

La langue maternelle ou usuelle est déterminée par la déclaration du chef de famille.

Cette déclaration assure à l'étudiant le droit de poursuivre ses études, d'après le régime choisi, dans tous les établissements d'enseignement moyen du pays.

Les uns et les autres devront toutefois justifier qu'ils ont suivi, pendant toute la durée de leurs études, quatre heures de cours par semaine consacrées à la langue flamande ou à l'étude de cours donnés en langue flamande s'ils sont soumis au régime français, et le même nombre d'heures de cours consacrées au français ou à l'étude de cours donnés en langue française s'ils sont soumis au régime flamand.

ART. 7 (1).

Pour les élèves qui auront fait leurs études, partie dans l'agglomération bruxelloise, partie dans la région wallonne ou flamande du pays, le certificat attestera que les dispositions de la présente loi ont été observées dans chaque région selon les distinctions établies ci-dessus.

ART. 8 (ancien 7).

Les dispositions qui précèdent sont sans application :

1° à ceux qui auront subi, dans la

(1) Ancien article 6^{bis} proposé par amendement de MM. Destrée et Royer.

van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Fransch is, en de regelen, voorzien voor het Vlaamsch, van toepassing op hen wier moedertaal of gebruikelijke taal het Vlaamsch is.

De moedertaal of gebruikelijke taal wordt bepaald door de verklaring van het hoofd des huizes.

Deze verklaring geeft den student het recht, zijne studien voort te zetten, volgens het gekozen stelsel, in al de inrichtingen voor middelbaar onderwijs van het land.

Echter moeten zoowel de eenen als de anderen bewijzen dat zij, gedurende den geheelen tijd hunner studiën, vier uren per wêek lessen volgden, gewijd aan de Vlaamsche taal of aan de studie van leergangen gegeven in de Vlaamsche taal, indien zij onder het Fransch regiem staan, en gedurende hetzelfde getal uren lessen volgden, gewijd aan het Fransch of aan de studie van leergangen gegeven in de Fransche taal, indien zij onder het Vlaamsche regiem staan.

ART. 7 (1).

Voor de leerlingen, die hunne studiën hebben gedaan, gedeeltelijk te Brussel of in eene zijner voorsteden, gedeeltelijk in de Waalsche of in de Vlaamsche gewesten van het land, bewijst het getuigschrift dat de bepalingen van deze wet in elk gewest werden nageleefd volgens hoogerbepaald onderscheid.

ART. 8 (vroeger 7).

De voorgaande bepalingen zijn niet van toepassing :

1° op hen die, in de taal hunner

(1) Vroeger artikel 6^{bis} per amendement ingediend door de heeren Destrée et Royer.

langue de leur choix, l'épreuve visée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur l'ensemble des matières y prévues;

2° à ceux qui sont nés ou dont l'un des parents est né dans la partie wallonne du pays ou qui y ont poursuivi pendant deux ans leurs études moyennes et qui les achèvent en pays flamand.

Pour les enfants nés dans l'agglomération bruxelloise ou dont l'un des parents est né dans cette agglomération, on suivra la distinction prévue à l'article 6.

S'il est fait usage de la faculté prévue au présent article, le certificat devra constater que quatre heures au moins ont été consacrées par semaine à l'enseignement de la langue flamande pendant les années d'écolage en pays flamand.

keuze, het examen bedoeld in de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1891 hebben afgelegd over het geheel van de daarin voorziene vakken;

2° Op hen die zijn geboren of van wie één der ouders is geboren in het Waalsche gedeelte des lands of die aldaar gedurende twee jaren hunne middelbare studiën deden en deze in het Vlaamsche land voleinden.

Voor de kinderen geboren te Brussel of in eene zijner voorsteden of van welke een der ouders aldaar is geboren; wordt het in artikel 6 voorziene onderscheid toegepast.

Wordt er gebruik gemaakt van het recht, bij dit artikel 8 voorzien, dan moet het getuigschrift vaststellen dat ten minste vier uren per week werden besteed aan het onderwijs van de Vlaamsche taal, gedurende de schooljaren in het Vlaamsche land.

